

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

20 JUILLET 1960.

PROPOSITION DE LOI

en vue de faciliter l'intégration
des réfugiés politiques
dans la vie économique et sociale belge.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Vous n'ignorez pas, qu'en cette année mondiale des réfugiés, la Belgique doit faire un grand effort.

Notre pays a ratifié, par la loi du 23 juin 1953, la Convention Internationale de Genève relative au statut des Réfugiés. Déjà, des lois et arrêtés ultérieurs ont permis à certains réfugiés d'exercer leur profession, et décidé de les exonérer de la taxe de séjour.

En cette « Année Mondiale du Réfugié » notre pays doit, à ceux qu'il a accueillis sur son territoire, faciliter l'intégration de façon qu'ils dépendent de moins en moins de la charité ou de l'Assistance publique, mais puissent dignement gagner leur vie selon leurs capacités.

C'est pourquoi, en appliquant l'esprit de la Convention de Genève, et spécialement les articles 17, § 1; 18 et 19, notre pays doit accorder à tout réfugié résidant régulièrement sur notre territoire à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, et tenir compte de l'impossibilité de la réciprocité avec leur pays d'origine.

C'est pourquoi, pour les *professions salariées*, la présente proposition de loi propose d'assimiler les réfugiés aux luxembourgeois qui peuvent librement travailler en Belgique moyennant une simple déclaration de l'employeur.

Pour les *professions non salariées*, la présente proposition élimine les procédures et pratiques administratives restreignant la liberté d'établissement dans l'agriculture, l'industrie, l'artisanat et le commerce, ainsi que la création de sociétés commerciales et industrielles.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

20 JULI 1960.

WETSVOORSTEL

waarbij het opnemen van de politieke
vluchtelingen in het Belgische economische en
sociale leven wordt vergemakkelijkt.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het zal U niet onbekend zijn dat tijdens dit wereldjaar van de vluchteling België zich een aanzienlijke inspanning behoort te getroosten.

Bij de wet van 23 juni 1953 heeft ons land de Internationale Conventie van Genève betreffende het vluchtelingenstatuut bekrachtigd. Intussen hebben een aantal wetten en latere besluiten sommige vluchtelingen reeds in staat gesteld hun beroep uit te oefenen en hen van verblijfsbelasting vrijgesteld.

Tijdens dit « Wereldjaar van de vluchteling » behoort ons land de integratie te bevorderen van de vluchtelingen aan wie het op zijn grondgebied gastvrijheid verleent, zodat zij niet langer afhankelijk blijven van de liefdadigheid of de Openbare Onderstand doch op waardige wijze en volgens hun bekwaamheden in hun levensonderhoud kunnen voorzien.

Ter naleving van de geest van de Conventie van Genève en met name van de artikelen 17, § 1, 18 en 19, dient ons land derhalve aan iedere vluchteling die op regelmatige wijze op ons grondgebied verblijft, met ingang van de datum waarop deze wet van kracht wordt, de gunstigste aan de onderhorigen van een vreemd land toegekende behandeling te verlenen en rekening te houden met de onmogelijkheid van wederkerigheid met hun land van oorsprong.

Voor de *betrekkingen in loondienst* wordt bij dit wetsvoorstel derhalve voorgesteld de vluchtelingen gelijk te stellen met de Luxemburgers die in België vrij mogen werken mits een eenvoudige verklaring van de werkgever.

Voor de *betrekkingen anders dan in loondienst* worden bij dit voorstel de procedures en administratieve praktijken uitgeschakeld welke de vrije vestiging in landbouw, industrie, ambachtswezen en handel alsmede de oprichting van handels- en industriële maatschappijen beperken.

Pour les *professions libérales*, la présente proposition assure aux réfugiés la possibilité d'exercer leur profession en les autorisant à s'installer dans notre pays.

Vu l'impossibilité de la réciprocité avec les pays dont ces réfugiés sont originaires, notre pays doit permettre aux réfugiés diplômés, médecins, pharmaciens, infirmiers ou infirmières, dentistes, avocats, professeurs, etc... d'exercer leur profession, de soigner et aider les malades, de plaider devant nos cours et tribunaux; un médecin allemand peut venir opérer en Belgique parce qu'il est installé et reconnu en Allemagne. De même, un avocat français peut venir plaider en Belgique parce qu'inscrit dans un barreau français.

Pour les médecins, avocats et autres diplômés, se trouvant dans l'impossibilité d'exercer leur profession dans leur pays d'origine, la loi doit leur permettre de continuer chez nous leur profession en apportant la preuve de leurs qualités reconnues dans leur pays d'origine comme cela se fait déjà pour les techniciens diplômés.

De même, les professeurs réfugiés, vu la pénurie de professeurs, tant dans l'enseignement officiel que dans l'enseignement libre, spécialement dans les cours de langues, pourront venir en aide à notre enseignement. C'est pourquoi, il faut leur donner, par cette loi spéciale, l'autorisation d'exercer leur professorat.

La crainte d'une concurrence doit être écartée, non seulement par l'esprit de dignité humaine, mais aussi par le fait que les diplômés réfugiés accueillis sur notre sol à ce jour représentent tout au plus une centaine de personnes.

A cause de la rigidité de nos lois, la plupart des réfugiés intellectuels diplômés ont quitté la Belgique pour des pays à l'accueil plus large; c'est pourquoi, en cette année, en nous montrant humain avec ceux qui sont restés, en leur permettant de continuer de vivre en exerçant leur profession qu'ils ont dû abandonner par contrainte, notre pays ne fait que remplir son devoir.

De même, la présente loi, comme la loi du 13 mai 1955, prévoit l'équivalence de diplômes pour les étudiants et diplômés réfugiés. Les étudiants réfugiés de l'enseignement supérieur ou assimilé et de l'enseignement technique supérieur qui ont fait confiance à notre enseignement, soit pour achever leurs études, soit pour les faire, ne reçoivent qu'un diplôme à titre scientifique. Il nous paraît normal que ces diplômés obtiennent le bénéfice d'un diplôme légal sans devoir à nouveau présenter un examen devant un jury d'homologation.

C'est pourquoi, en arrêtant leur nombre, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, on peut sans aucun danger d'afflux, leur allouer le bénéfice de cette loi.

Il serait peu honorable pour notre pays qui les a accueillis de les laisser à charge du chômage et des œuvres avec un diplôme scientifique, mais non légal, qui ne leur permet pas d'exercer leur profession.

Sur les 30.000 étudiants de l'enseignement supérieur de Belgique, le nombre d'étudiants réfugiés ne représente que 200 étudiants, soit à peine 0,7 %. Malgré des efforts courageux, ces étudiants réfugiés ne parviennent pas tous à décrocher un diplôme. C'est pourquoi, il n'est que juste que ceux qui obtiennent le diplôme de fin d'études, puissent exercer la profession pour laquelle leurs études les ont préparés.

De même, vu l'impossibilité de conclure au profit des réfugiés des accords avec leur pays d'origine, il est proposé que les années de service ou d'exercice passées par ces réfugiés dans leur pays d'origine, ou les années y assimilées dans leur pays, soient considérées comme étant passées dans leur pays d'accueil pour le calcul des *pensions*.

Voor de *vrije beroepen* verzekert het voorstel aan de vluchtelingen de mogelijkheid hun beroep uit te oefenen doordat het hen toelaat zich in ons land te vestigen.

Gezien de onmogelijkheid van wederkerigheid met de landen van oorsprong van die vluchtelingen dient ons land de gediplomeerde vluchtelingen, geneesheren, apothekers, verplegers of verpleegsters, tandartsen, advocaten, leraren, enz... in staat te stellen hun beroep uit te oefenen, de zieken te verzorgen en te helpen, vóór onze gerechtshoven en rechtbanken te pleiten; een Duits geneesheer mag in België komen opereren omdat hij in de Bondsrepubliek is geïnstalleerd en erkend. Evenzo mag een Frans advocaat in België komen pleiten omdat hij ingeschreven is bij een Franse balie.

De geneesheren, advocaten en overige gediplomeerden die zich in de onmogelijkheid bevinden hun beroep in hun land van oorsprong uit te oefenen dient de wet in staat te stellen ten onzent hun beroep voort te zetten wanneer zij het bewijs leveren van de in hun land van oorsprong erkende bekwaamheden, zoals zulks reeds voor de gediplomeerde technici geschiedt.

Desgelijks zullen de gevluchte leraren, gelet op het zowel in het Rijks- als het vrij onderwijs bestaande lerarentekort, ons onderwijs met name voor de taalcursussen kunnen bijstaan. Derhalve moet bij die bijzondere wet vergunning worden verleend opdat zij hun leraarsambt zouden kunnen uitoefenen.

Vrees voor mededinging dient te worden afgewezen, niet alleen uit motieven van menselijke waardigheid doch ook omdat wij tot dusverre ten onzent niet meer dan een honderdtal gediplomeerde vluchtelingen hebben opgenomen.

Wegens onze strenge wetgeving heeft het merendeel van de gediplomeerde intellectuele vluchtelingen België verlaten voor in dezen gastvrijer landen; tijdens dit vluchtelingenjaar zal ons land zich derhalve alleen maar van zijn plicht kwijten door ten aanzien van de overgeblevenen menselijkheid te betrachten en hun de mogelijkheid te verschaffen verder te blijven leven door het beroep dat zij onder dwang moesten opgeven uit te oefenen.

Zoals de wet van 13 mei 1955, erkent ook deze wet de gelijkwaardigheid van de diploma's voor de gevluchte studenten en gediplomeerden. De gevluchte studenten van het hoger of gelijkgesteld onderwijs en het hoger technisch onderwijs die vertrouwen hebben gesteld in ons onderwijs, hetzij om hun studies te voltooien, hetzij om ze te doen, ontvangen slechts een wetenschappelijk diploma. Normaal lijkt ons dat die gediplomeerden een wettelijk diploma zouden ontvangen zonder een nieuw examen voor een homologatiecommissie te moeten afleggen.

Door hun aantal op de datum waarop deze wet van kracht zal worden vast te stellen, kan men hun derhalve zonder enigerlei gevaar voor een toevloed het genot van die wet toekennen.

Het zou ons land niet tot eer strekken de vluchtelingen die wij hebben onthaald ten laste van de werklozensteun en de werken te laten wanneer zij over een wetenschappelijk doch geenszins wettelijk diploma beschikken waarmee zij hun beroep niet kunnen uitoefenen.

Op de 30.000 studenten in het Belgisch hoger onderwijs zijn er slechts 200 gevluchte studenten, zegge nauwelijks 0,7 %. Ondanks moedige inspanningen slagen die gevluchte studenten er niet allen in een diploma te behalen. Derhalve moet men het als een eis van eenvoudige rechtvaardigheid beschouwen dat zij die een einddiploma behalen het beroep waarop hun studies hen hebben voorbereid mogen uitoefenen.

Aangezien het onmogelijk is ten bate van de vluchtelingen akkoorden met hun landen van oorsprong te sluiten stellen wij voor, dienst- of praktijkjaren van die vluchtelingen in hun land van oorsprong of de in hun land ermede gelijkgestelde jaren in het gastland in aanmerking te laten komen voor de berekening van het *pensioen*.

Les auteurs de la présente proposition souhaitent que, dans un proche avenir, les caisses de pensions des pays d'origine puissent rembourser aux Caisses qui assurent la pension de ces réfugiés les cotisations versées par ceux-ci.

Pour faciliter l'intégration des réfugiés et de leurs familles, dans la société belge, les auteurs de la présente proposition de loi proposent l'exonération ou la réduction des droits réclamés en matière de naturalisation.

Cette proposition de loi tient spécialement compte du fait que le séjour des réfugiés en Belgique à la date de la présente loi ne peut être assimilé au séjour volontaire d'autres étrangers.

La stabilisation de leur vie dans notre pays, en leur accordant les possibilités d'exercer un travail ou une profession, permettra à ceux-ci, tout comme aux Belges, une vie économique et sociale saine.

Comme il a déjà été dit, leur nombre n'est pas excessif, et en arrêtant une date limite, il n'y a pas lieu de craindre un accroissement des bénéficiaires.

Il est à souhaiter que les autres pays, et spécialement les pays de la Communauté Economique Européenne, suivent, en cette année mondiale du réfugié, l'exemple belge, pour permettre aux réfugiés de gagner dignement leur vie et de ne plus dépendre d'œuvres, mais de leur travail.

De auteurs van dit voorstel spreken de wens uit dat eerlang de pensioenkassen van de landen van oorsprong aan de kassen welke het pensioen van de vluchtelingen uitkeren de door hen gestorte bijdragen zullen kunnen vergoeden.

Ten einde de integratie van de vluchtelingen en hun gezinnen in de Belgische gemeenschap te vergemakkelijken stellen de auteurs van dit wetsvoorstel voor, hen van de voor de naturalisatie vereiste rechten vrij te stellen of het bedrag ervan te beperken.

Met name houdt dit wetsvoorstel rekening met het feit dat het verblijf van de vluchtelingen in België op het tijdstip van deze wet geenszins met het vrijwillige verblijf van andere vreemdelingen kan worden gelijkgesteld.

De stabilisering van hun leven ten ontziet, door hen in de gelegenheid te stellen een werkzaamheid of een beroep uit te oefenen, zal voor hen als voor de Belgische staatsburgers een gezond economisch en sociaal leven mogelijk maken.

Zoals reeds gezegd is hun aantal niet buitensporig en, indien men een tijdsgrens vaststelt, zien wij geen aanleiding om een toeneming van het aantal begunstigten te vrezen.

Wenselijk schijnt dat de overige landen en met name de landen van de E. E. G. in dit vluchtelingenjaar het Belgische voorbeeld zouden volgen ten einde de vluchtelingen in staat te stellen op waardige wijze in hun levensonderhoud te voorzien en niet langer afhankelijk te zijn van werken doch van hun arbeid.

A. SAINT-REMY.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Quiconque pourra occuper à son service un réfugié politique relevant du mandat du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, en remplissant les formalités prévues par l'arrêté Ministériel du 22 février 1956 relatif aux déclarations des travailleurs de nationalité luxembourgeoise.

Art. 2.

L'arrêté royal du 16 novembre 1939 portant réglementation de l'activité professionnelle des étrangers n'est pas applicable au réfugié politique qui fait au Ministère des Affaires économiques et au Ministère des Classes moyennes la déclaration qu'il désire exercer telle activité ou profession déterminée.

Art. 3.

Les étudiants réfugiés politiques inscrits régulièrement dans un établissement d'enseignement supérieur ou d'enseignement supérieur technique ou assimilé obtiendront le diplôme légal après avoir subi avec succès dans le dit établissement les épreuves normalement prévues par la loi.

Art. 4.

Les docteurs en médecine, chirurgie et accouchement, en médecine vétérinaire, le pharmacien, les licenciés ou assimilés, l'infirmier, l'avocat, ou le professeur, réfugiés politiques, du sexe masculin ou féminin, ayant acquis leur diplôme reconnu dans leur pays d'origine, peuvent exercer leur profession en Belgique. Ils doivent à cet effet pro-

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Een ieder mag een onder het Bureau van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen ressorterend politiek vluchteling in dienst nemen, mits hij de formaliteiten vervult voorgeschreven door het ministerieel besluit van 22 februari 1956 betreffende de verklaringen van de werknemers van Luxemburgse nationaliteit.

Art. 2.

Het koninklijk besluit van 16 november 1939 houdende reglementering van de beroepsbedrijvigheid der vreemdelingen is niet toepasselijk op de politieke vluchteling die bij het Ministerie van Economische Zaken en bij het Ministerie van Middenstand de verklaring indient dat hij een bepaalde arbeid wenst te verrichten of een bepaald beroep wenst uit te oefenen.

Art. 3.

De om politieke redenen gevluchte studenten die regelmatig zijn ingeschreven in een inrichting voor hoger onderwijs of voor hoger technisch onderwijs of daarmee gelijkgesteld onderwijs, verkrijgen het wettelijk diploma na in de genoemde inrichting de door de wet normaal voorgeschreven examens met vrucht te hebben afgelegd.

Art. 4.

Mogen in België hun beroep uitoefenen : de doctors in de genees-, heel- en verloskunde, de doctors in de veeartsenijkunde, de apotheker, de licenciaten of gelijkgestelden, de verpleger, de advocaat, of de leraar die politiek vluchteling zijn, van het mannelijk of van het vrouwelijk geslacht, en die hun erkend diploma in het land van

duire leur diplôme, ou des documents pouvant en tenir lieu, au Ministre de la Santé publique ou au Ministre de la Justice ou au Ministre de l'Instruction publique, en vue d'obtenir une attestation valant homologation, qui sera remise aux chefs des ordres compétents.

L'avocat réfugié sera assimilé au belge et sera admis à la prestation du serment prévu par l'article 14 du décret impérial du 14 décembre 1810 et pourra être inscrit au tableau des avocats près d'une Cour d'Appel ou d'un Tribunal et 1^{re} instance.

Les professeurs ou instituteurs réfugiés pourront être admis parmi les membres du personnel enseignant et seront admis à la prestation du serment prévu par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831. Les établissements ne devront plus demander la dérogation prévue à l'article 28 — 1^o de la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique. Ils seront admis à la prestation de serment après un an de stage rémunéré dans un établissement belge, officiel ou subventionné.

Ils devront produire leur diplôme reconnu dans leur pays d'origine ou leur diplôme belge ou des documents pouvant en tenir lieu, au Ministre de l'Instruction publique qui fournira une attestation valant homologation et assimilation des titres requis par les lois du 30 avril 1957, 20 août 1957 et 29 mai 1959 sur les divers enseignements gardiens, primaires, moyens normaux, techniques et artistiques.

Les laboratoires, centres de recherches, et bibliothèques pourront admettre parmi leur personnel scientifique les réfugiés politiques remplissant les conditions exigées des citoyens belges, même si le diplôme n'est pas délivré par un établissement belge.

Art. 5.

Les réfugiés politiques travailleurs salariés ou appointés, ou travailleurs indépendants sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice des législations de sécurité sociale et de pension dans les mêmes conditions que les ressortissants belges. Les années passées à l'étranger seront prises en considération au même titre que si elles avaient été passées en Belgique.

Art. 6.

Le réfugié pourra obtenir la naturalisation conformément à l'arrêté royal du 14 décembre 1932. Il sera exonéré des droits d'enregistrement et autres frais y afférents s'il justifie de son indigence; les droits seront réduits de moitié s'il ne peut justifier cette indigence.

Art. 7.

Pourront seuls bénéficier des dispositions de la présente loi les réfugiés politiques relevant du mandat de la délégation en Belgique du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés, entrés en Belgique avant le 1^{er} mai 1960, ainsi que leur épouse et leurs enfants.

28 avril 1960.

herkomst hebben behaald. Daartoe dienen zij hun diploma, of documenten die als zodanig kunnen gelden, over te leggen aan de Minister van Volksgezondheid of aan de Minister van Justitie of aan de Minister van Openbaar Onderwijs ten einde een als homologatie geldend attest te verkrijgen, dat naar het bestuur van de betrokken Orden zal worden doorgezonden.

De gevluchte advocaat wordt gelijkgesteld met de Belgische advocaat en mag de door artikel 14 van het keizerlijk decreet van 14 december 1810 voorgeschreven eed afleggen en ingeschreven worden op de lijst van de advocaten bij een Hof van beroep of bij een Rechtbank van eerste aanleg.

De gevluchte leraars of onderwijzers kunnen worden opgenomen onder de leden van het onderwijzend personeel en mogen de door artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed afleggen. De inrichtingen moeten niet langer om de afwijking vragen die bepaald is in artikel 28, 1^o, van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal, technisch- en kunstonderwijs. Na één jaar bezoldigde proeftijd in een Belgische, officiële of gesubsidieerde, inrichting te hebben doorgebracht, zullen de betrokkenen de eed mogen afleggen.

Zij moeten hun in het land van hun herkomst erkend diploma of hun Belgisch diploma of als zodanig geldende documenten voorleggen aan de Minister van Openbaar Onderwijs, die een attest uitreikt dat geldt als homologatie en gelijkstelling van de bekwaamheidsbewijzen welke worden geëist door de wetten van 30 april 1957, 20 augustus 1957 en 29 mei 1959 betreffende de verschillende inrichtingen van het bewaarschoolonderwijs, het lager-, middelbaar-, normaal-, technisch- en kunstonderwijs.

De laboratoria, onderzoekingscentra en bibliotheken mogen onder hun wetenschappelijk personeel de politieke vluchtelingen opnemen die voldoen aan de voorwaarden gesteld aan de Belgische staatsburgers, zelfs wanneer het diploma niet door een Belgische inrichting werd uitgereikt.

Art. 5.

De om politieke redenen gevluchte loontrekkende of bezoldigde werknemers of de zelfstandigen zijn onderworpen aan de verplichtingen en genieten de voordelen van de wetten betreffende de maatschappelijke zekerheid en inzake pensioenregeling onder dezelfde voorwaarden als de Belgische onderdanen. De in het buitenland doorgebrachte jaren worden als in België doorgebrachte jaren in aanmerking genomen.

Art. 6.

De vluchteling kan naturalisatie verkrijgen overeenkomstig het koninklijk besluit van 14 december 1932. Levert hij het bewijs dat hij in staat van behoefte verkeert, dan wordt hij vrijgesteld van de daaraan verbonden registratierechten en andere kosten; indien hij zulks niet kan, worden de rechten met de helft vermindert.

Art. 7.

De bepalingen van deze wet gelden voor de onder het Bureau van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen ressorterende politieke vluchtelingen die vóór 1 mei 1960 België zijn binnengekomen, alsook voor hun echtgenote en hun kinderen.

28 april 1960.

A. SAINT-REMY,
R. DREZE,
M.-A. PIERSON.